



OSMANIYE KORKUT ATA ÜNİVERSİTESİ ÇEVİRİ VE REDAKSİYON ARAŞTIRMA MERKEZİ

OSMANIYE KORKUT ATA ÜNİVERSİTESİ GÜVENCESİYLE

OK 

Çeviri ve Redaksiyon

Araştırma Merkezi

OK  EV

<http://okucev.osmaniye.edu.tr/>

Yazılı  eviri

Simultane  eviri

Ardıl Tercüme

Refakat Tercüme

Konferans Tercüme

Acil Tercüme

TANITIM KATALOĞU

INTRODUCTION CATALOG



YAZILI ÇEVİRİ
SÖZLÜ ÇEVİRİ
SİMULTANE ÇEVİRİ
ARDIL TERCÜME
REFAKAT TERCÜME
FİSİLTİ TERCÜME
KONFERANS TERCÜME



HAKKIMIZDA

Osmaniye Korkut Ata  niversitesi  eviri ve Redaksiyon Araştırma Merkezi, Osmaniye ili ve  evre illerde faaliyet gösteren Őirketler, devlet daireleri ile halka hizmet vermek amacıyla kurulmuŐtur. Türkiye'nin neresinde olursanız olun, etik ilkeler çerçevesinde ve güvene dayalı olarak çeviriniz en hızlı bir Şekilde yapılarak size ulaŐtırılacaktır.

Her biri alanında uzman ve çeviride yetkin olan, noterden yeminli tercüman tastikli akademik personelden oluŐan  eviri ekibimiz Őirket yazıŐmaları, fatura  evirileri, Őartnameler, katalog-broŐür çevirileri, teknik, medikal, hukuk ve bilimsel makale çevirileri ihtiyaçlarınızı hızlı ve kaliteli bir Şekilde sizlere sunmayı prensip edinmiştir.

Osmaniye Korkut Ata  niversitesi  eviri ve Redaksiyon Araştırma Merkezi, bölgenin parlayan yıldızı olan  niversitemiz bünyesinde olup, hizmet odaklı çalışan ve kar amacı gütmeyen bir birimdir. Bu kapsamda kendi yaptığınız  eviri çalıŐmaları da merkezimizde redakte edilebilmektedir.

Merkezimiz  ncelikle Osmaniye ili olmak üzere  evre iller ve yurt genelinde faaliyet gösteren holdingler, Őirketler, devlet daireleri, kalkınma ajansları, hukuk büroları,  niversiteler ve halka  eviri ve redaksiyon hizmetlerinde katkılar sağlamayı hedeflemektedir.

MüŐteri odaklı hizmet verme prensibi ile faaliyet gösteren merkezimiz, müŐteri ile merkez arasında imzalanacak olan etik belgesi ile  eviri yaptıran kişi ya da kurumların bilgilerinin gizli tutulmasını kabul etmiŐ olur. MüŐterilerin kiŐisel ve Őirket bilgileri kesinlikle   nc  kiŐilere aktarılmaz, titizlikle dosyalanarak arŐivlenir.





VİZYONUMUZ

Osmaniye Korkut Ata Üniversitesi Araştırma Merkezi olarak yurt içinde ve uluslararası platformda tanınan, inovatif kimliği ile benzer birimlere öncülük eden ve örnek alınan bir Araştırma Merkezi olmak. Merkezimizden hizmet alan kişilerin beklentilerini, zamanlarını ve ödemelerinin karşılığını en iyi şekilde vermek.

MİSYONUMUZ

Toplumun her kesiminden insana yüksek kalitede çeviri hizmeti sunmak birincil misyonumuzdur. Çeviri ve Redaksiyon Araştırma Merkezimiz, Osmaniye Korkut Ata Üniversitesi'ne bağlı kurumsal kimliği olan bir birimdir. Misyonumuz bu çerçevede etik değerlerimiz doğrultusunda, hizmet bekleyen insanların ihtiyaçlarına ve beklentilerine yüksek kalitede tercüme hizmeti sunarak cevap vermektir. Yapılan her işi sektörde tercih edilmiş olmanın bilinciyle yaparak bir çözüm ortağı olarak söz sahibi olmaktır. Yurt içi ve yurt dışı üretim yapan ve sınır ötesi pazarlara yönelen tüm kurumlara etik değerler çerçevesinde sürdürülebilir hizmet sunmaktır.

KALİTE HEDEFLERİMİZ

1. Öncelikle üniversitemizin bulunduğu il olmak üzere dünya standartlarında istekli olan herkesin ve kurumların çeviri-tercüme ihtiyaçlarını karşılamak.
2. Uluslararası standartlarda çeviri hizmeti vermek.
3. Gerek bölgesel gerekse yurt genelinde tanınır olmak.
4. Hizmet verilen insanlarla sürekli iletişim halinde olmak.

DEĞERLERİMİZ

1. Yeniliklere açıklık.
2. Etik kurallara bağlılık.
3. Hizmet alan kişilerin haklarına saygılı.
4. Güvenilir bir iletişim ortamı.
5. Takım ruhuna sahip bir çalışma ortamı.
6. Verimli, etkili, etkin ve sonuca odaklı çeviri hizmeti.



ÇEVİRİ NEDİR?

Çeviri bir dilde yazılmış olan herhangi bir metnin, başka bir dile anlam ve içeriğe sadık kalınarak aktarılmasıdır. Çeviri sadece günlük hayatla ilgili değil edebi türleri de ilgilendiren bir faaliyettir. Yabancı dilde kaleme alınmış olan roman, öykü, fıkra, şiir gibi edebi türlerin ana dilimize çevirisi yapılarak kazandırılması, diğer milletlerin sahip olduğu kültür dünyalarını da yakından tanımamızı sağlar.

Çeviri tarihine bakıldığında ilk çevirilerin dini nedenlerle ve misyonerlik amaçlı olduğu görülür. Avrupalı devletlerin öncelikle Osmanlıca yemek ve giyim üzerine kaleme alınan kitapların çevirilerini yapmaları, Avrupalıların Türk kültür gelenek ve göreneklerine hakim olmak istemelerinden kaynaklanmaktadır. İlahiyatçı olan Martin Luther'in İncil'i Latince'den Almancaya çeviri yapmasının altında bilinmeyeni bilinir hale getirmektir. Yüzyıllar boyu Ortaçağ karanlığında yaşayan Avrupa toplumları çeviri faaliyetleri sayesinde ilk defa dinlerini gerçek kaynağından okuma ve öğrenme imkânı bulmuş ve aydınlanma çağına girmişlerdir. Bu durumda çeviri faaliyetlerinin ve çevirmenlerin dünya medeniyetinin gelişmesinde oldukça önemli bir rol oynadığı söylenebilir.

Çeviri faaliyeti,

1. Çevirisi yapılacak olan metnin incelenmesi,
2. Metnin hedef dile anlam ve içerik bakımından örtüşecek biçimde aktarılması,
3. Kontrol

olmak üzere 3 aşamadan oluşur.



Neden OKÜÇEV?

Deneyim : OKÜ Çeviri ve Redaksiyon Araştırma Merkezi , çeviri hizmetleri konusunda deneyimli bir kadroya sahiptir ve sürekli gelişmeyi kendine ilke edinmiştir.

Kalite : Çeviride, kalite çok önemlidir. Eşzamanlı, Ardıl, Nikah Tercümanlığı, Konferans Tercümanlığı Yeminli Tercümanlık, Noter Tasdikli Çeviri Apostil Tasdikli Çeviri ve Refakat Çeviri hizmetlerinde OKÜ Çeviri ve Redaksiyon Araştırma Merkezi ile çalışmak arzu ettiğiniz kaliteyi size sağlayacaktır.

Uygun Fiyat : OKÜ Çeviri ve Redaksiyon Araştırma Merkezi, büyüme stratejisi olarak uzun dönemli rekabet avantajı ile sürdürülebilir büyüme modelini benimsemiştir. Bu nedenler her zaman için müşterileri ile uzun dönemli ve kazan/kazan prensibine dayalı bir ilişkiyi tercih eder. Kaliteye ek olarak, uygun fiyat bu modelin vazgeçilmez bir parçası olarak ele alınmaktadır.

Entegrasyon : OKÜ Çeviri ve Redaksiyon Araştırma Merkezi, entegre iş modeli esasına göre çalışır. Sağladığı hizmetin tamamlayıcı unsurlarını da temin eder. Çeviri hizmeti yanında

ekipman ve teknik destek de sağlamaktadır.

Tercüme Fiyatları

Tercüme fiyatları dil çiftine ve tercüme alanına göre değişmektedir. En uygun tercüme hizmetlerinden faydalanmak için bizimle temasa geçiniz.





HİZMETLERİMİZ

Osmaniye Korkut Ata  niversitesi  eviri ve Redaksiyon Araştırma Merkezi  eviri, tercüme faaliyetleri, redaksiyon ve paraphrasing gibi geniş bir hizmet yelpazesine sahiptir.

YEMİNLİ- NOTER ONAYLI TERCÜME

Merkezimize gönderilen metinler özellikle de resmi makamlara verilmek üzere tercümesi yapılan kimlik, pasaport, ehliyet, diploma, transkript, kurs belgeleri vb. yeminli ve noter onaylı olması talep edilebilir. Evraklar Osmaniye ilinde elden, il dışından gelen talepler ise tercümesi yapıldıktan sonra ıslak imzalı olarak kargoyla gönderilir.

ARŐİVLEME

OK  EV'e gönderilen her türlü evrak, gönderen kişi, kurum ve şirketler adına açılacak bir dosyada saklı tutulur ve arşivlenir. Bu dosyaların yetkili olmayan kişiler tarafından ele geçirilmesi, okunması, incelenmesi mümkün değildir. Her türlü  eviri evrakı kronolojik olarak arşivleneceği için,  eviri yaptıran tarafın, herhangi bir tarihte yaptırmış olduğu  eviri belgelerine ulaşmak istemesi halinde merkezimiz tarafından acil olarak temin edilir.

SİMULTANE TERCÜME

Simultane tercüme, eşzamanlı sözlü  eviri hizmetlerini ifade eder. Simultane  eviri hizmetlerinde ses ekipman ve sistemleri kullanılarak, konuşmacının sesi tercümana iletilir, tercümanın gelen sesi aynı anda hedef dile çevirmesi sonrasında da tercümanın sesi dinleyicilere iletilir. Toplantı ve konferanslar simultane  eviri hizmetinin en fazla sunulduğu ortamlar olup, büyüyen ve küreselleşen ekonomimiz sayesinde ülkemizde eşzamanlı  eviri ihtiyacı sürekli artmaktadır.



ARDIL TERCÜME

Ardıl ya da konsekütif çevirinin, simultane çeviriden farkı tercümanın konuşanla eş zamanlı değil, hemen ardından çeviri işlemini yapmasıdır. Ardıl çeviri yapan tercümanın kısa süreli hafızasının iyi olmasının yanında toplum onunda çeviri yapabilme özelliğine sahip olması gerekir. Burada hedef dili çok iyi bilmek yeterli olmamakta aynı zamanda hedef dilin kültürel özelliklerine de hakim olmayı gerektirmektedir. Çeviri faaliyeti ardıl tercümede en üst noktaya ulaşarak tercümanın tüm dil becerilerini sergilemesi beklenir. Örneğin, Türk kültüründe var olan unsurların dile getirilmesinde Türkçeye işlemiş olan atasözü, deyim ve deyişleri kullanırken bunların farklı bir dile çevirisinde bu deyim ve atasözlerinin kullanılması imkânsızdır ve onun yerine hedef dilde karşılığı olan yapılar kullanılmalıdır.

REFAKAT TERCÜME

Refakat tercüme, adından da anlaşılacağı üzere, tercümanın müşterinin yaptığı görüşme, toplantı ve gezilerde refakat ederek sözlü çeviri hizmeti sunmasıdır. Yurtiçi önemli bir destekçi ile rahat ve verimli bir sonuç elde etmek isterseniz, OKÜ Çeviri ve Redaksiyon Araştırma Merkezi sizin için çok uygun bir hizmet sunacaktır.

FISILTI TERCÜME

Fısıltı Tercüme, daha çok zamandan tasarruf etmek amacı ile ardıl çeviri yerine tercih edilir. Tercüman konuşmacı ile eş zamanlı olarak çeviri yaparak aktarım yapacağı kişinin kulağına fısıldar. Az sayıda katılımcının olduğu toplantı ve görüşmeler için daha uygundur.

KONFERANS TERCÜMESİ

Konferans tercümanlığı özel yetenek ister. Dünyada ve ülkemizde konferans çevirmeni sayısı toplam çevirmenler içerisinde en az olanıdır. Konferans tercümesi hizmetleri, simültane tercüme ek olarak ses ve ekipman hizmetlerini de kapsar.

ACİL TERCÜME

Projeler için ayrılan zaman diliminin çoğunluğunun diğer süreçlerde fazlasıyla harcandığı ve genellikle zincirin son halkası olan satın almaya yeterince vakit bırakılmadığı ve hizmet satın alma taleplerinin çoğunluğunun acil olarak gelebildiğinin farkındayız. Bu nedenle ACİL kodlu tercüme talepleriniz için bizimle temasa geçebilirsiniz.

Kısıtlı zamanlarda teslimat gerektiren projeleriniz için gece de çalışan tercümanlarımız ile 24 saat hizmetinizdeyiz. Tüm belge ve dosyalarınızı hatasız ve yüksek çeviri kalitesi ile teslim ediyoruz.

Her dil çiftinde acil tercüme hizmeti vermekteyiz. Tüm sektörlerdeki kurum ve kuruluşlardan acil tercüme hizmetlerine yoğun talep bulunmaktadır.

NİKÂH TERCÜMANLIĞI

İkameti Türkiye olan bir Türk vatandaşının Türkçe dil becerileri olmayan yabancı uyruklu biriyle nikâh yaptırmak istemesi halinde, yabancı olan tarafın bir tercümanı yanında bulundurması gerekmektedir. Ancak tercümanın yabancı olan tarafın ana diline hakim olması zorunlu değildir, kişi örneğin Fransız vatandaşı ise ve İngilizce biliyorsa yanında İngilizce bilen bir yeminli tercümanın olması yeterlidir.

RESMİ BELGE ÇEVİRİSİ

Resmi belge çevirilerinde yapılan en küçük yanlışlar, çeviri yaptıran kişilerin büyük mağduriyetler yaşamasına neden olmaktadır. Bu nedenle çeviri yapacak olan tarafın çok basit görünse dahi Türkçe düzenlenmiş resmi evraklarda geçen teknik terimlerin yabancı dildeki karşılıklarından ziyade nasıl yer aldığı önem kazanmaktadır. Resmi belgeler şu şekilde sınıflandırılabilir:

1. Kimlik
2. Pasaport
3. Sabıka kaydı
4. Diploma
5. Transkript
6. Mahkeme kararları
7. Banka dokümanları ve belgeleri

APOSTİL TASDİKLİ ÇEVİRİ

Apostil, bir ülkede düzenlenen bir belgenin başka bir ülkede geçerliliğinin yani yasal gerçekliğinin olmasını sağlayan bir onaydır. Apostil kuralları 6 Ekim 1961 yılında Lahey Anlaşması'nda belirlenmiştir. Bu anlaşmanın amacı sözleşmede yer alan ülkelerin herhangi birisinden alınan resmi bir belgenin prosedürler veya diplomatik mercilerle uğraşmaya gerek kalmadan anlaşmada yer alan diğer ülkelerde de kullanılabilmesini sağlamaktır. Belgenin apostil işleminin, belgenin düzenlendiği ülkede yaptırılması gerekmektedir.

Apostil Belgesi Nereden Alınır?

Türkiye'de apostil işlemini gerçekleştiren makamlar; Valilik, kaymakamlık veya adli belgeler için ağır ceza mahkemeleri başkanlıklarıdır. Ağır ceza mahkemelerinin bulunmadığı yerlerde Adliye Encümeni veya Adalet Komisyonu Başkanlıklarında apostil işlemleri gerçekleştirilebilir.

Bir belgeye apostil şerhi uygulanmadan önce yeminli tercümanlar tarafından tercüme edilip daha sonra ise yeminli tercümanın yemin zaptının bulunduğu noterde onaylatılması gerekmektedir.

Apostil Uygulanacak Belgeler

- Cumhuriyet savcılıkları, mahkeme katipleri, mahkeme icra daireleri dahil olmak üzere yargı mercileri veya mensubu memurlar tarafından düzenlenen belgelere apostil işlemi uygulanmak zorundadır.
- Noterlikten temin edilmiş belgelere de apostil işlemi uygulanması gerekmektedir.
- Direkt olarak ticaret veya gümrük işlemleri ile ilgili belgeler, diplomatik ve konsolosluk belgeleri ile birlikte nüfus kayıt örneği, diploma, doğum ve ölüm belgeleri de apostil işlemi uygulanması gereken belgeler sınıfına girmektedir.

Apostilli Nüfus Kayıt Örneği Nereden Alınır?

Nüfus kayıt örneğinin yurt dışındaki geçerliliğini sağlamak için yeminli tercümanlar ile nüfus kayıt örneği yeminli tercümesi yapıldıktan sonra orijinal belge ile tercüman kişinin imzası noter tarafından onaylanmalıdır. Bu aşamada noterin imzası ve mührü eklenerek nüfus kayıt belgenizin Türkiye Cumhuriyeti tarafından onaylandığı belgelenmiş olmaktadır. Daha sonra kaymakamlık ya da valilik, imza ve mührünün gerçek olduğunu onaylamaktadır.

Apostilli Diploma Nereden Alınır?

Apostilli diploma belgesi için orijinal belgenizi alarak yeminli bir tercüme bürosu veya yeminli bir tercümana gidip, belgeyi ibraz edeceği ülkenin diline tercümesi yaptırılır. Diploma belgesi tercümesi için, noter tarafından tercüme bürosunun ya da tercümanın yemin zaptı olduğu tasdiklenir. Noterde onaylanan bu tercüme illerde valiliğe, ilçelerde kaymakamlığa (noterin bulunduğu il ve ilçedeki) götürülerek apostil onayı yapılır. Artık bu diploma diğer bir ülkeye sunulabilir.

Apostil Geçerlilik Süresi

Apostil şerhi bulunan belgenin belirli bir geçerlilik süresi yoktur. Fakat eğer apostil mührü bulunan belgenin bir geçerlilik süresi varsa, belgenin geçerlilik süresi sona erdiğinde apostil işlemi de geçersiz olmuş olur. Aynı zamanda nüfus kayıt örneklerine yapılan apostil işleminin ise altı ay geçerliliği bulunmaktadır.

Apostil Anlaşması Olan Ülkeler

İsrail, İspanya, İsveç, İsviçre, İzlanda, İtalya, Japonya, Kazakistan, Karadağ, Kolombiya, Kuzey İrlanda, Letonya, Lesotho, Liberya, Litvanya, Lihtenştayn, Lüksemburg, Makedonya, Macaristan, Malta, Malevi, Marşal Adaları, Mauritius, Moldova, Meksika, Monako, Namibya, Norveç, Niue, Panama, Portekiz, Polonya, Rusya, Romanya, San Marino, Sırbistan, ABD, Andora, Almanya, Antigua, Arnavutluk, Arjantin, Avusturya, Avustralya, Azerbaycan, Bahamalar, Barbados, Belerus, Belçika, Bosna-Hersek, Brezilya, İngiltere, Bostvana, Bulgaristan, Brunei Sultanlığı, Çin Halk Cumhuriyeti, Çek Cumhuriyeti, Danimarka, Dominik, El Salvador, Ekvador, Ermenistan, Estonya, Finlandiya, Fiji, Fransa, Grenadines, Grenada, Güney Kore, Güney Afrika, Gürcistan, Hırvatistan, Hollanda, Hindistan, Honduras, İrlanda, Seyşeller, Slovakya, Slovenya, Svaziland, Surinam, Tonga, Türkiye, Trinidad ve Tobago, Ukrayna, Yeni Zelanda, Venezuela, Yunanistan.

PARAPHRISING

Paraphrasing, gönderilen metinlerin anlam içeriğinde oynama yapmadan farklı sözcüklerle tekrar yapılandırılmasıdır. Metnin vermek istediği mesaj her dilde farklı şekillerde yazılabilmektedir. Ancak özellikle de uluslararası ticari yazışmalarda ve akademik makalelerde ileri düzeyde dil becerileri gerekmektedir. Bu noktada gönderilen metinler, cümle cümle incelenir ve profesyonel bir dille kaleme alınır.

Paraphrasing özellikle de en küçük hatanın dahi büyük kayıplar yaşattığı iş dünyasında, karşı tarafa sorumluluk ve iyi görev bilinci izlenimi vermek için son derece önem arz etmektedir. Ayrıca farklı alanlarda kaleme alınan akademik makaleler de gönderildiği dergilerde öncelikle dil bakımından kontrol edilmekte ve yapılan en küçük hatalar nedeniyle reddedilmektedir. Bu nedenle paraphrasing ve redakte işlemleri önemlidir.



OSMANİYE KORKUT ATA ÜNİVERSİTESİ ÇEVİRİ VE REDAKSİYON ARAŞTIRMA MERKEZİ

ADRES : Osmaniye Korkut Ata Üniversitesi
Fen-Edebiyat Fakültesi Zemin Kat

E-Mail : bulentkirmizi@osmaniye.edu.tr

Telefon : 0 541 965 76 96



OSMANİYE KORKUT ATA ÜNİVERSİTESİ ÇEVİRİ VE REDAKSİYON ARAŞTIRMA MERKEZİ